



Level 3

## Sœur, sœur, pourquoi les choses ne tombent-elles pas vers le haut?

**Author:** Roopa Pai

**Illustrator:** Greystroke

**Translator:** Dr. Priti Bhatia



Sœur, sœur , je me demande ...

Qu'est-ce qui t'étonne, petit frère,

Qu'est-ce qui t'inquiète?

Je me demande, je me demande, pourquoi les choses  
ne tombent pas vers le haut.

Qu'est-ce que tu crois-tu, petit frère,

Qu'est-ce que t'en crois?

Je crois, je crois ...

Dis-moi, petit frère, que crois-tu?



Je crois  
Qu'il y a longtemps, les choses tombaient vers le haut  
Que le ciel était plein d'emballages de caramel  
Et les sorbets  
Les étoiles ont glissé sur des écorces de bananes  
Que parfois, les morceaux de verre cassé  
Coupent les jolis pieds de la Lune  
Ou alors, ils ont attrapé ses jupes argentées  
traînantes  
Sur un clou rouillé.



Je crois que  
La vieille femme qui vit dans le ciel  
Est tellement fatiguée de nettoyer le désordre  
Qu'elle a maudit la Terre;  
Et les choses sont tombées vers le bas depuis.

Je pense que c'est pourquoi les choses ne tombent  
pas vers le haut  
Parce que la vieille femme dans le ciel  
Avait assez d'habiter une porcherie puante.  
Je suis intelligent, n'est-ce pas, sœur?



En effet, tu l'es, petit frère,  
Et peut-être que tu as raison aussi ...  
Mais dans les livres que j'ai lus  
Ce n'est pas ce qu'ils ont dit.  
Alors, qu'est-ce qu'il t'ont dit, sœur,  
Qu'est-ce qu'ils t'ont dit?  
Que crois-tu, petit frère,  
Qu'est-ce que tu crois?  
Je crois, je crois ...  
Raconte-moi, petit frère, que crois-tu?



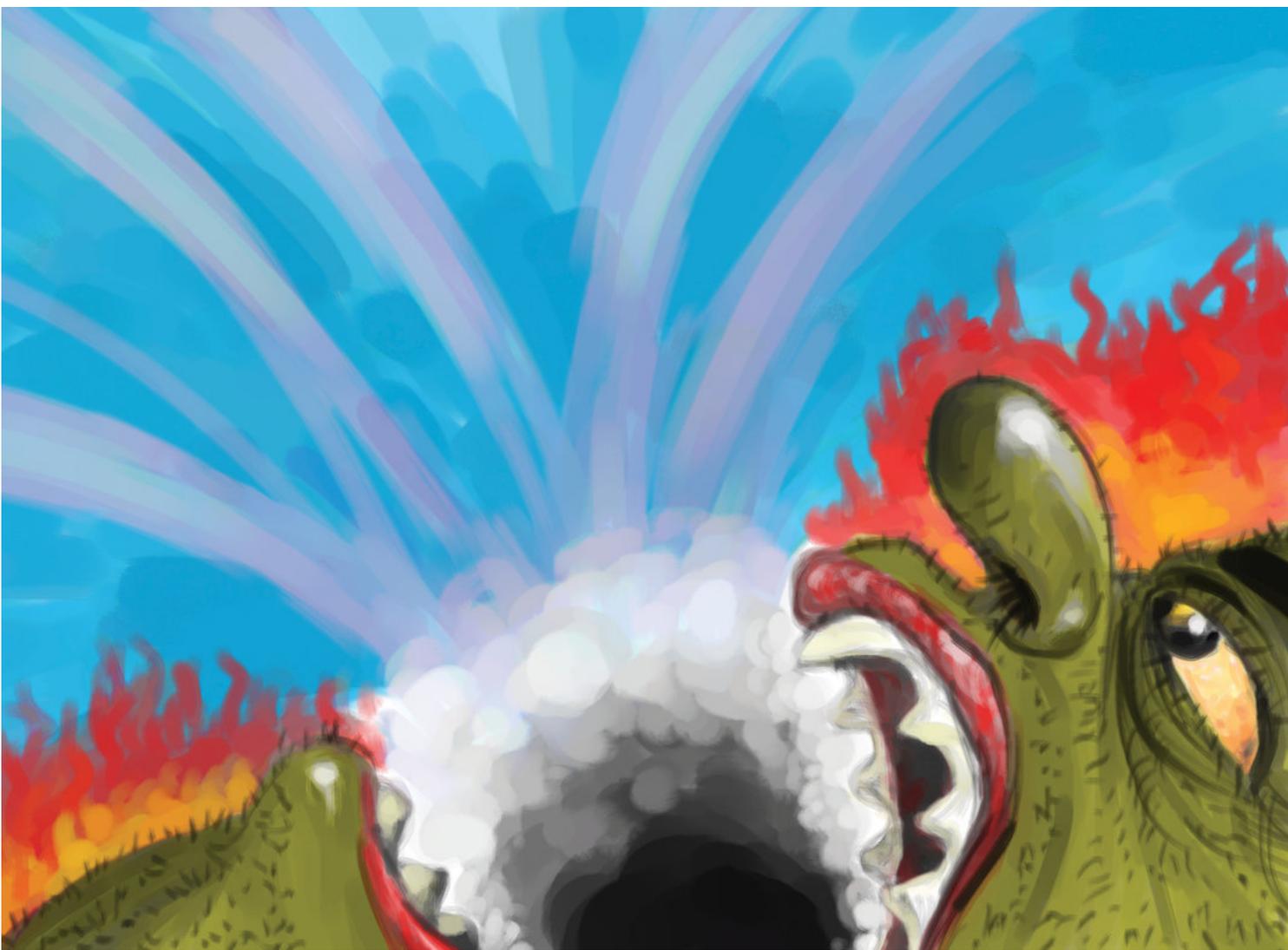
Je crois  
Qu'il y a longtemps, les choses sont tombées vers le  
haut  
Et cela a mis Mère en colère.  
Les clés du père,  
La vis de son bouton narine,  
Les pièces que tu lançais d'une main à une autre (bien  
que tu savais bien que Mère te gronderait si elle savait  
ce que tu faisais)  
En rentrant du marché;  
Tous ont chuté et ont disparu.



Mère a prié à tous ses dieux.  
L'un d'eux a eu pitié d'elle,  
Et les choses ont tombé et ont cessé de disparaître.  
Mère était contente (pendant un certain temps)  
Maintenant, elle se plaint de la pagaille sur le sol.  
Je pense que c'est pour ça que les choses ne tombent  
pas vers le haut  
Tout ça grâce aux supplications d'une femme  
Pour moins de pièces perdues, de vis et de clés.  
Je suis intelligent, n'est-ce pas, sœur?



Je sais que t'est intelligent, petit frère  
Et peut-être que tu as raison aussi ...  
Mais dans les livres que j'ai lus  
Ce n'est pas ce qu'ils ont dit.  
Alors, qu'est-ce qu'ils t'ont dit, sœur,  
Qu'est-ce qu'ils t'ont dit?  
Que crois-tu, petit frère,  
Qu'est-ce que tu crois?  
Je crois, je crois ...  
Raconte-moi, petit frère, qu'est-ce que tu crois?



Je crois  
Qu'il y a un grand démon gourmand à l'intérieur de la  
Terre  
Toute la journée, il attend, la bouche ouverte comme  
un trou béant  
Aspirant fortement de l'air ...  
Et rien ne peut tomber vers le haut  
Tant qu'il continue à aspirer -  
Tout se dirige vers ce trou gourmand.



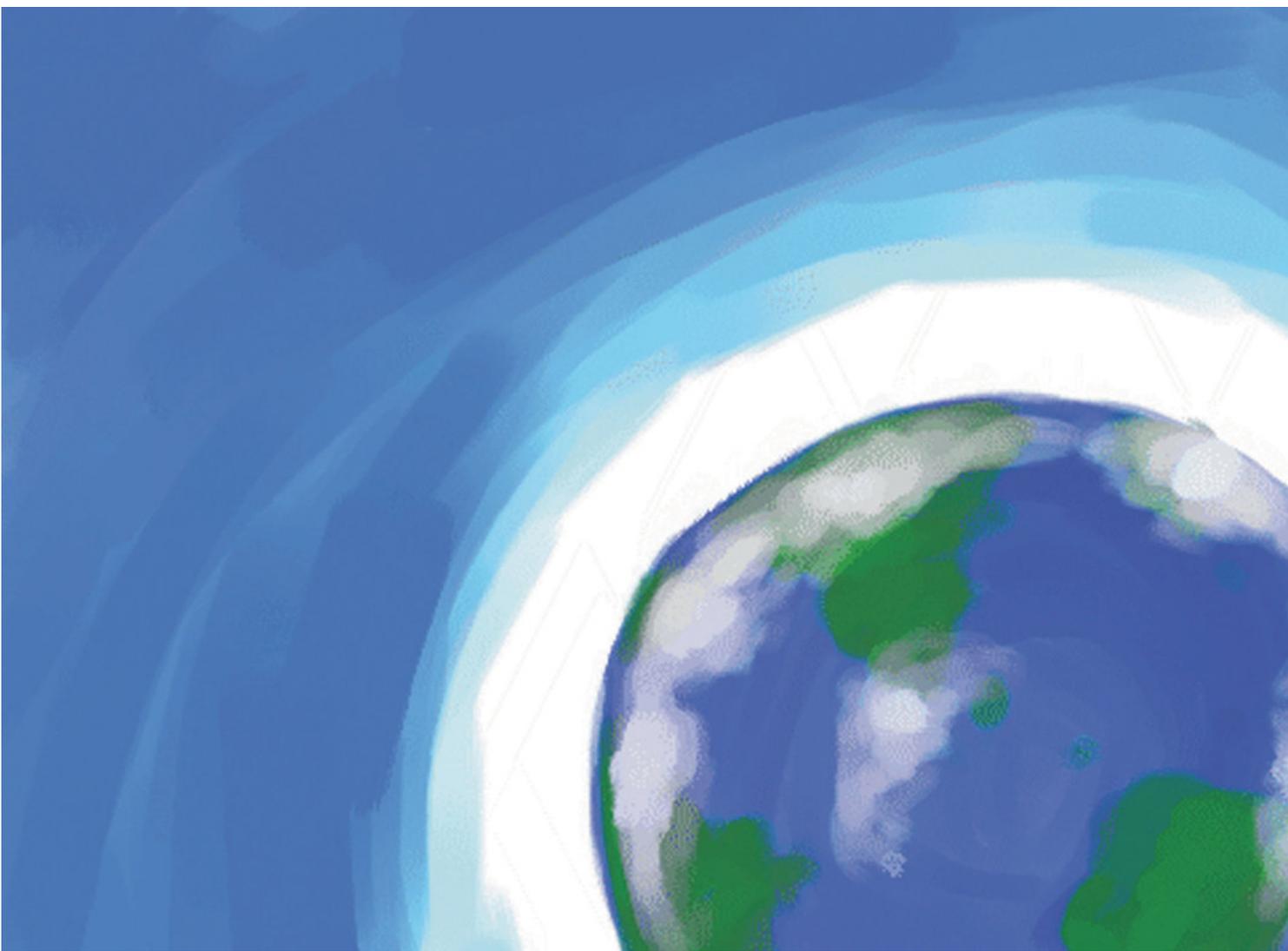
Je crois  
Que plusieurs choses y entrent.  
Mes billes, tes barettes,  
Le délicieux laddoos que prépare Mère  
Que je ne mange pas et tu ne manges pas  
Mais qui disparaissent d'une façon ou d'une autre.  
Je pense que c'est la raison pour laquelle les choses  
ne tombent pas vers le haut  
Parce qu'ils se précipitent vers la Terre pour satisfaire  
La gourmandise d'un démon qui vit sous la terre.  
Je suis intelligent, n'est-ce pas, sœur?



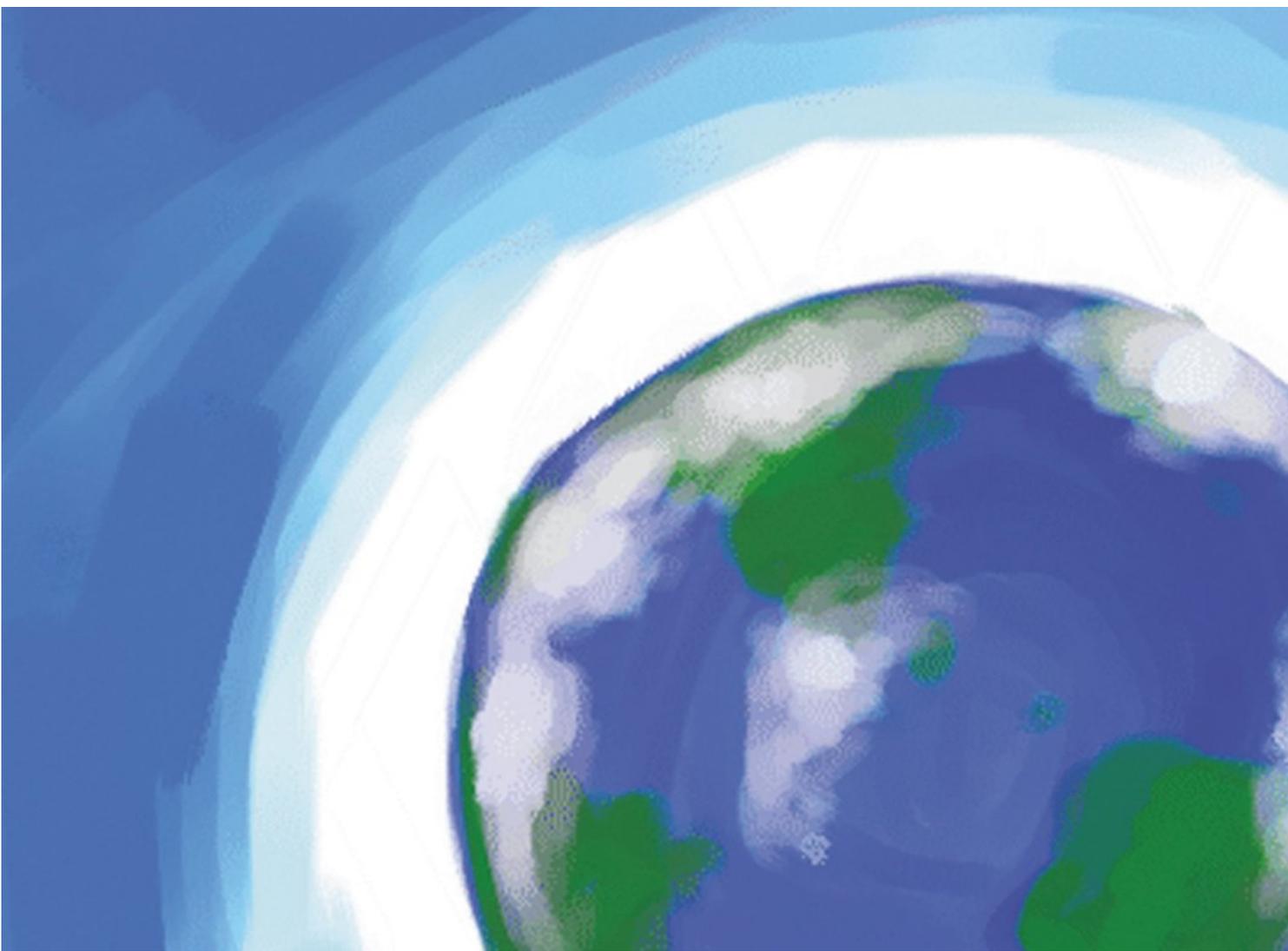
Bien sûr que tu l'es, petit frère,  
Bien sûr que tu l'es  
Et tu as peut-être raison aussi ...  
Mais dans tous les livres que j'ai lus  
Ce n'est pas ce qu'ils ont dit.  
Alors, qu'est-ce qu'ils t'ont dit, sœur ,  
Qu'est-ce qu'ils t'ont dit?



Viens ici, petit frère,  
Je vais te dire ce qu'ils m'ont dit.  
Ils m'ont dit, ils m'ont dit ...  
Raconte-moi ce qu'ils t'ont dit, sœur  
Raconte-moi ce qu'ils t'ont dit.



Ils ont dit  
Que tout, absolument tout  
Dans le grand univers immense  
Tire tout, tire absolument tout  
Dans le grand univers immense  
Vers lui-même.



Ils m'ont dit

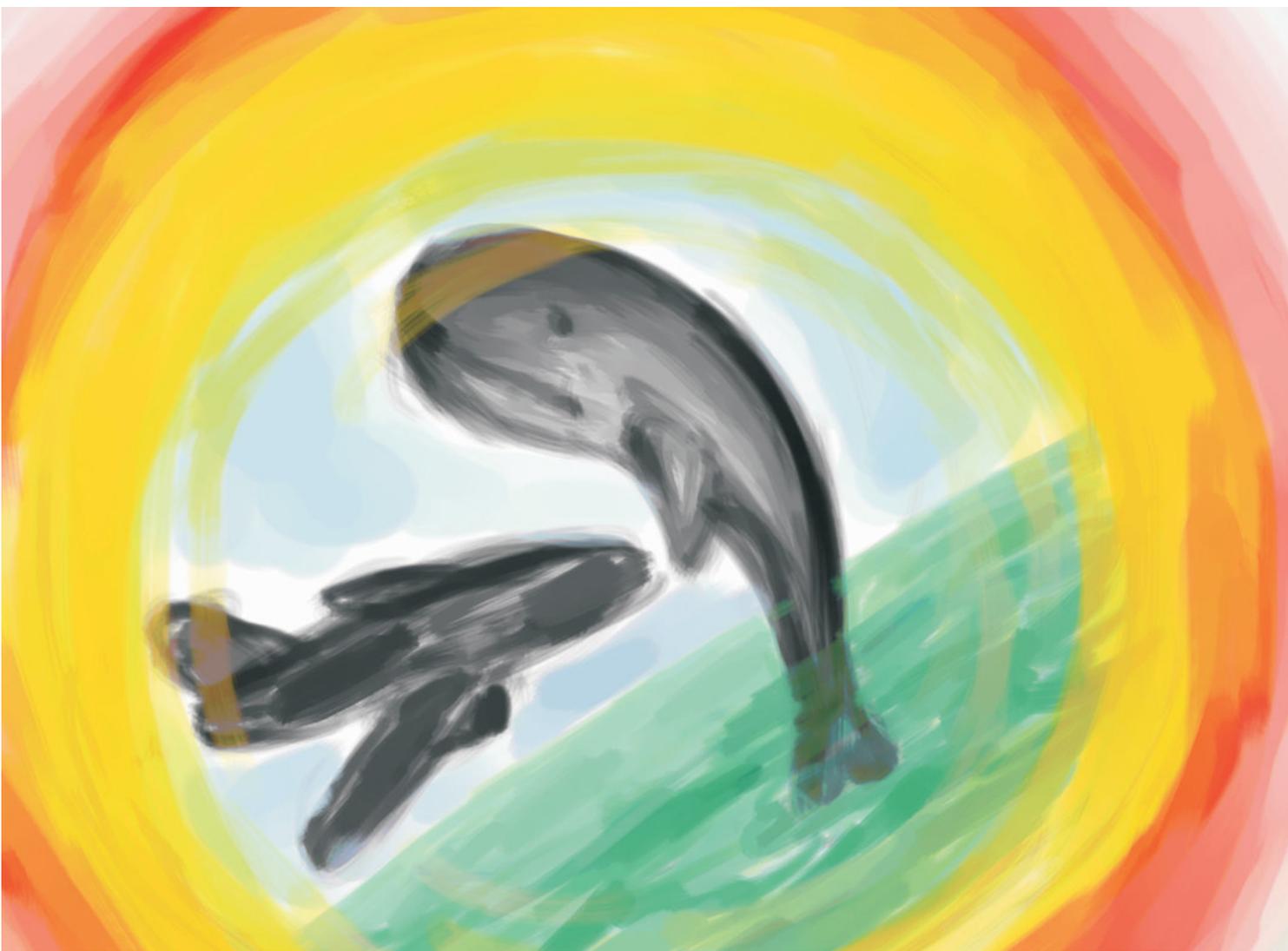
Que les GRANDES choses peuvent tirer plus fort  
Sur les petites choses

Que les petites choses peuvent tirer  
Sur les GRANDES choses.

Mais pourquoi les choses ne tombent-elles pas vers le  
haut, sœur,

Pourquoi les choses ne tombent-elles pas vers le  
haut?

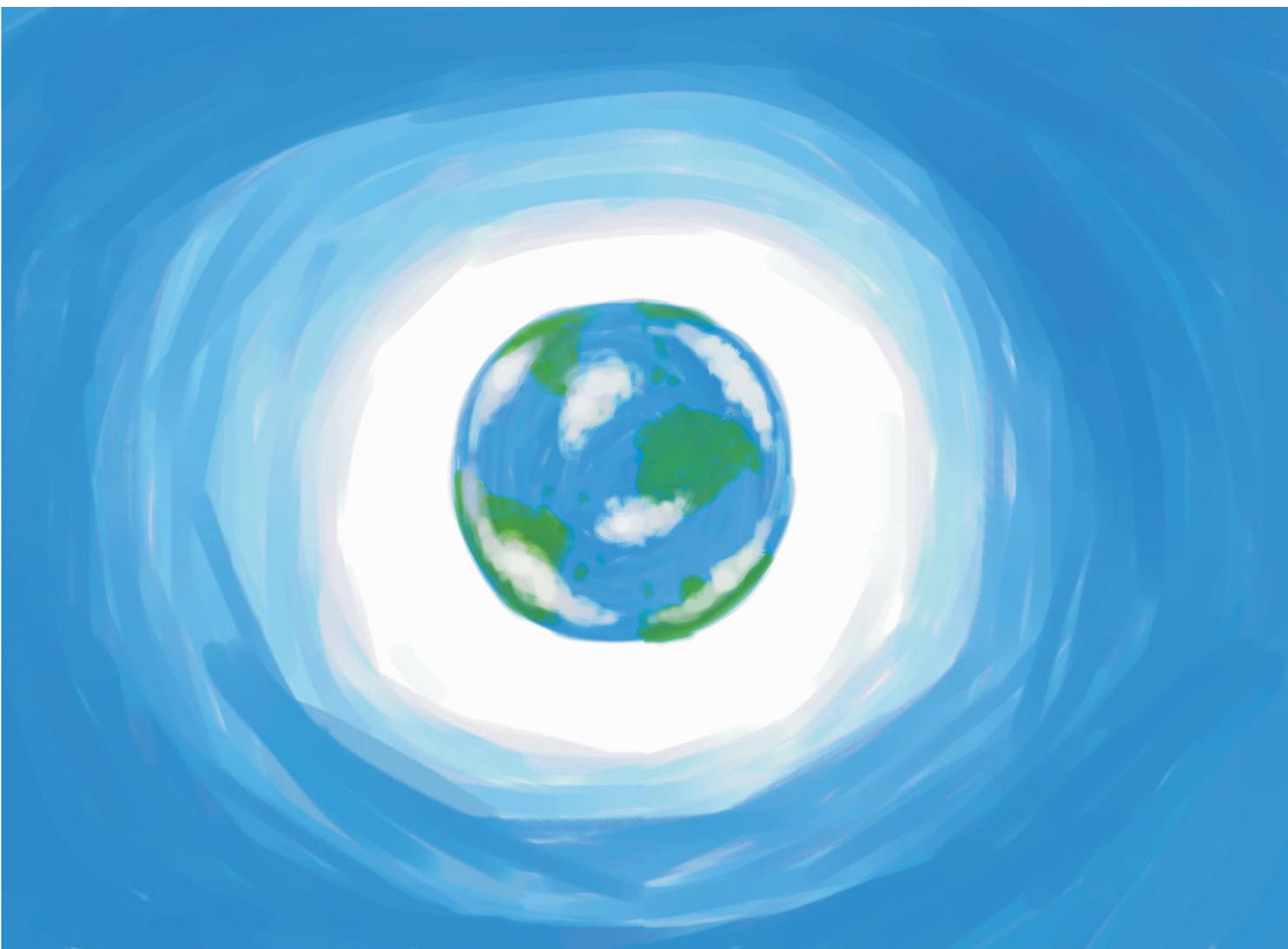
Un peu de patience, petit frère, un peu de patience  
maintenant.



Ils ont dit  
La Terre, notre maison,  
Sont des choses très GRANDES  
Et nous tous,  
Et tout sur Terre -  
Nos avions, nos baleines bleues,  
Même nos océans -  
Sont des choses très petites.



Et c'est pourquoi  
La Terre nous tire vers elle-même  
BEAUCOUP, BEAUCOUP plus fort  
Que nous puissions tirer la Terre  
Vers nous.  
SI FORT  
Que nous, ou nos clés, ou nos vis,  
Ou nos pièces de monnaie,  
Ne peuvent s'échapper, flotter, disparaître,  
Ou tomber vers le haut.



Cette GRANDE force, cette force GIGANTESQUE  
Avec laquelle la Terre nous tire  
Nous tous,  
Même les pingouins au bord de la terre,  
Vers soi-même  
S'appelle la GRA-VI-TE.  
Est-ce-que c'est possible, sœur, est-ce que c'est  
possible?  
Je ne le sais pas, petit frère, je ne le sais pas.  
Mais dans tous les livres que j'ai lus  
C'est ce qu'ils ont dit.

## EN SAVOIR PLUS!

### **Pourquoi les choses ne tombent-elles pas vers le haut?**

Il y a environ 350 ans, un savant anglais bien-connu, appelé Isaac Newton, se reposait sous un pommier quand une pomme est tombé sur sa tête et lui a frappé - PAN! En frottant sa tête douloureuse, Newton s'est demandé pourquoi les choses ne tombent jamais vers le haut. Enfin, il a propagé la théorie que la Terre était comme un aimant géant, qui attirait tout autour d'elle avec une grande force. Il a appelé cette force invisible «la gravité».

Il a également conclu que tout dans l'univers attire tout le reste. Les objets les plus grands s'attirent avec plus de force que les plus petits. En outre, à mesure que la distance augmente entre deux objets, la force d'attraction entre eux diminue.

Cependant, la gravité ne fait pas tomber les pommes des arbres. Elle garde aussi la Lune en orbite autour de la Terre et toutes les planètes en orbite autour du Soleil. La force de la gravité terrestre empêche la Lune de voler dans l'espace.

Mais pourquoi la Lune ne tombe-t-elle pas vers la Terre? Parce que la Lune a sa propre gravité, avec laquelle elle attire la Terre. C'est parce que la gravité de la Terre est plus grande, que la Lune tourne autour de la Terre. Si la Lune était plus grande, la Terre aurait tourné autour de la Lune!

## **Faites cette expérience!**

### **Vous aurez besoin de:**

Quelques bandes de caoutchouc

Une petite balle en caoutchouc

Une ficelle d'une certaine longueur

### **Que faire:**

Mettez les bandes de caoutchouc autour de la balle de telle sorte qu'elles sont étroitement liées. Attachez la ficelle à l'une des bandes de caoutchouc qui est placée autour de la balle. Placez-vous là où il y a beaucoup de place et lancez la balle autour de votre tête comme si vous faites des ronds au-dessus de la tête . Si vous le faites assez fort, la balle encerclera votre tête dans un cercle horizontal. Maintenant lâchez la ficelle. Ce qui se passe? La balle s'envole en ligne droite.

## **Pourquoi cela?**

Parce qu'il y a une force de tension qui existe dans la ficelle, ce qui fait que la balle continue à tourner autour de votre tête. Lorsque vous lâchez la ficelle, la force de tension disparaît et la balle s'envole.

Imaginez maintenant que la balle est la Lune et que vous êtes la Terre. La gravité terrestre est comme la force de tension dans la ficelle! Si cette force de tension n'existait pas, la Lune s'envolerait dans l'espace!

#### Story Attribution:

This story: Sœur, sœur, pourquoi les choses ne tombent-elles pas vers le haut? is translated by [Dr. Priti Bhatia](#). The © for this translation lies with Dr. Priti Bhatia, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Sister, Sister, Why Don't Things Fall Up?', by [Roopa Pai](#). © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

#### Images Attributions:

Cover page: [A big tree](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Boy and girl looking at big tree](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Things in the sky](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Old angry woman](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl thinking](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Keys, coins and screw](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Woman praying](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Boy thinking](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Demon with mouth wide open](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Lad doos, marbles and hairclips](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

#### Images Attributions:

Page 11: [Girl deep in thought](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl deep in thought](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Earth](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Earth](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Fish and whales](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Clouds and sky](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [The Earth](#), by [Greystroke](#) © Pratham Books, 2005. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Sœur, sœur, pourquoi les choses ne tombent- elles pas vers le haut? (French)

L'esprit curieux du petit frère a toujours des questions qu'il veut poser à sa sœur aînée. Il sait très bien que sa sœur aînée aura les réponses, parce qu'elle lit toujours des livres gros. Dans ce livre, le petit frère se demande pourquoi les choses ne tombent pas 'vers le haut'? Comme ça, au moins, sa mère ne se plaindra pas de la pagaille qu'il laisse toujours derrière lui ! Bien entendu sa sœur aînée a les réponses correctes à ses questions. Mais avant de commencer à lire ce livre amusant, racontez-nous pourquoi VOUS, croyez-vous que les choses tombent vers le bas?

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!